

*Творчество Учителя есть вклад в вечность,
ибо ему неведомы границы своего влияния.*
Генри Брукс Адамс

Уважаемые читатели, дорогие коллеги!

Этот год, как известно, проходит в России под знаком уважения к труду педагогов и наставников, и его важная миссия состоит в признании особого статуса педагогических работников, выполняющих наставническую деятельность. Безусловно, эта тема является неугасаемой, но возможность обратиться к ней вновь и по-новому всегда приятна, потому что Учителя и Мастера, вложившие в нас не только любовь к профессии, но и частичку своей души, всегда с нами, хотя мы далеко не всегда готовы поделиться своими воспоминаниями, поскольку писать о них невероятно ответственно. В этой связи выход монографии «Золотые имена дидактики перевода»¹ ознаменовал начало отдельной ветви в многочисленных академических трудах отечественного профессионального переводческого сообщества, посвященной не только памяти об этих великих людях, но и бережному сохранению их научных изысканий, не потерявших актуальности и сегодня. Значимость наставничества как категории педагогической и профессиональной деятельности не может оставить нас равнодушными, и поэтому радостно следить за тем, как насыщенно наполнен этот год в профессиональном переводческом сообществе России интересными мероприятиями разного формата и масштаба: профессиональными конкурсами, молодёжными форумами, конференциями, беседами за круглым столом, методическими семинарами и творческими мастерскими.

Вдохновлённые проектом Школы дидактики перевода и в стремлении продолжить дискуссии, открывшиеся на недавней конференции, организованной Школой профессора Н.Н. Гавриленко, научного реактора журнала *Didactica Translatorica*, мы с удовольствием предлагаем вашему вниманию специальный выпуск, подготовленный силами и по инициативе секции пе-

реводождения и подготовки кадров Московского Регионального Отделения Союза переводчиков России при активном участии наших коллег, руководителей секции художественного перевода. Особую благодарность за неоценимую поддержку нашего проекта выражаем лично Наталии Николаевне Гавриленко и главному редактору журнала Елене Вадимовне Аликиной.

Выпуск содержит несколько рубрик, где, оттолкнувшись от методологических основ наставничества как профессиональной деятельности, наши коллеги поделились собственным опытом работы на этом поприще. Отдельного внимания заслуживает рубрика с воспоминаниями о наставниках, которая, смеем надеяться, послужит хорошей традицией собирания рассказов о тех, у кого мы учились, и о тех, кому мы всегда будем признательны за наши знания. В данном журнале опыт наставнической деятельности представлен многогранно: от эпизода работы со школьниками и повседневной работы преподавателя в качестве научного руководителя исследований студентов до методического опыта создания авторского тематического курса и комплексного анализа профессиональной деятельности преподавателя вуза, завершающегося важнейшим пунктом об избыточном наставничестве (эпиграф к предисловию, если вы помните книгу Адамса, имеет контекст), когда любая неосторожность может погубить творческий порыв.

Традиционно в рубрике рецензий журнал представляет глубокие новые монографические исследования и рассказывает о самых захватывающих событиях, состоявшихся в России и посвященных совершенствованию переводческого мастерства. Мы искренне верим, что собранный в данном специальном выпуске материал окажется полезным и получит добродетельный отклик коллег, специалистов в области перевода, локализации и межкультурной коммуникации.

*С неизменным уважением и глубоким почтением к людям нашей удивительной профессии,
Ирина Убоженко.*

¹ Золотые имена дидактики перевода: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. Золотые имена дидактики перевода. Москва: Флинта, 2021.